

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

王士禛诗选译

修订版

译注 王小舒 陈广澧

审阅 黄永年



古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

王士禛诗选译

修订版

译注 王小舒 陈广澧

审阅 黄永年

图书在版编目 (C I P) 数据

王士禛诗选译 / 王小舒, 陈广澧译注. — 南京 : 凤凰出版社, 2011.5

(古代文史名著选译丛书)

ISBN 978-7-5506-0320-2

I. ①王… II. ①王… ②陈… III. ①古典诗歌—诗集—中国—清代 IV. ①I222.749

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第042378号

- 书 名** 王士禛诗选译
- 译 注 者** 王小舒 陈广澧
- 责任编辑** 郭馨馨
- 出版发行** 凤凰出版传媒集团
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
南京市中央路165号 邮编 210009
发行部电话 025-83223462
- 集团网址** 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
- 照 排** 江苏凤凰制版有限公司
- 印 刷** 江苏凤凰通达印刷有限公司
南京市六合区冶山镇 邮编 211523
- 开 本** 960×1304毫米 1/32
- 印 张** 6.5
- 字 数** 105千字
- 版 次** 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
- 标准书号** ISBN 978-7-5506-0320-2
- 定 价** 13.00元
- (本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:025-57572508)

《古代文史名著选译丛书》修订版 出版说明

呈献在读者面前的这套《古代文史名著选译丛书》是 2011 年的修订版。全书共 134 册,包括了从中国从先秦至清末两三千年间的著名典籍。每部典籍都选其精粹(《论语》《老子》则全文收录),收录原文,加以简明的注释,力求准确地译为现代汉语,并于每一篇之前写有对该文的提示性说明。这是近一个世纪以来,规模最大、收录种类相对齐全、译注质量较高的一套普及传统文化的今译丛书。

这套丛书,原在 1992 年—1994 年由巴蜀书社分三批出齐,印行过万套;不久,又由台湾的出版机构买去海外版权在台湾及海外发行,可见这套丛书当年在两岸受欢迎的程度。时隔 17 年,丛书编委会

决定重新修订,改由江苏凤凰出版集团所属的凤凰出版社出版。

这套丛书是由教育部属下的全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)于1985年策划的。古委会组织了全国18所大学的古籍整理研究所的所长任编委会编委,由我们三人任主编,在全国范围内选请学有专长的学者承担各书的译注。从1986年—1992年,历时7年完成。当时,编委会制订了严明、可行的体例和细则,译注者按要求完成书稿。每部书稿完成后,都在全国范围内请编委会之外的专门研究这一学术领域的两位专家初审,合格后再请两位编委参照初审意见审改,然后退还原译注者改正。待原译注者改正后,再由编委会集中常务编委和部分编委、相关专家在一地将每部书稿从头至尾审改。这样的集中审稿会一般都在8—15天,7年中开了12次审改会。审改后,三位主编再集中在一起逐一审定,交付出版社。这一工作程序,使得这套丛书的译注质量有了一定的提高。所以,这套丛书,在一定程度上是个人与多人合作的结果。关于这套丛书的编纂始末,我们曾在1992年4月全书交稿后写有一篇文章,这次附在修订版书末,便于读者了解。

这次修订,是交由原译注者自己修改。少数译注者已去世,则书稿一仍其旧。个别译注者已联系不上,也保持原貌。

1992年—1994年出版时,书前有当时古委会主任周林先生写的序。周林先生是这一丛书的发起者。他已于1997年6月去世,至今已14年了。为了尊重历史,也为了纪念他,修订版仍用他的序。

我们三人在1985年—1992年主持这套丛书工作时,年龄大的是从51岁到58岁之间,年龄小的是从44岁到51岁之间,那时尚有精力组织、参与这一工作,今天我们都已年逾古稀。全书修订版出版之际,心情似乎比当年更惴惴不安地期待着读者的评头品足,期待着不要对读者贻误太多。

回想这套丛书,真应该感谢我们的祖先为我们留下了这样深厚、丰富的思想、文化遗产,使我们今天仍然受用无穷。应该感谢这套丛书的全体译注者、审阅者、编委和当年的出版者巴蜀书社、今天的出版者凤凰出版社,是他们的学识、辛勤与真诚使得这套丛书得以面世。

章培恒 马樟根 安平秋

2011年3月15日

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到

这样,对古籍进行整理与研究是重要的基础工程。但是,整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够,还要有今译,使老年人、中年人、青年人都愿意去读,都能读懂,以便从中得到教益。

基于以上认识,全国高等院校古籍整理研究工作委员会于1986年5月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会,确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上,拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算,这套丛书大约有一千余万字,应该说是一项大工程。经过一年的努力,完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上,于1987年5月和7月,先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会,通过了二十五部书稿,作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时,在1987年7月6日,邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工

作的必要性与深远意义,并以他们数十年的教学科研和创作的经验,说明今译是一项难度很大的工作,是培养人才,使之打下坚实基本功的一种有效方法;专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议,这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明,古籍的今注不易,今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究,没有准确、通俗、生动的语言表达能力,要想做好今译是不可能的。两年多来,全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上,做了一些工作。这部丛书的出版,是系统今译的开始,说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是,一批中青年学者参加了今注今译工作,为古籍整理增添了新生力量,相信他们会在实践中,在学习中,成长成熟。我希望,这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门,加强同国内外专家学者的联系,征求他们和广大读者的意见,并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿,以提高古籍译注的水平,使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要,考虑到读者对象,就每一种名著而言,除个别是全译外,绝大多数是选译,即对从该名著中精选出来的部分予以译注,译文力求准确、通畅,为广大读者打通文字关,以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书,成为大专院校学生的课外读物,成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步,这套丛书定会有不少缺点、错误,也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序,我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益,还将使子孙后代受益,它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢!并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作,为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力!

周 林

1987年10月于北京

前 言

王士禛，字子真，一字贻上，号阮亭，又号渔洋山人，是清代康熙朝的诗坛领袖，后人习惯称之为王渔洋。中国古代诗歌在经历了唐宋两代辉煌的高峰之后，出现了难以为继的局面。在艰难的探索中，很多人偏离了诗歌创作的正常轨道，诗歌正在失去它昔有的光辉和魅力。艺术自身的规律要求人们回到诗本身，回到诗人的生活本身。正是在这种情况下，王士禛以其诗人的气质和对生活的独特体验提倡神韵诗。

“神韵”是什么？怎样的诗才称得上神韵诗？用下定义的方法来回答，未必能切中要害。最好的办法还得读原作，到作品当中去体会。奉献在大家

面前的这本书选译了王渔洋的诗作近百首,通过欣赏和体味既可以得到美的享受,接受艺术的沐浴,又可以认识和体味“神韵”的含义。

王渔洋出身于山东新城(今桓台县)一个有文化素养的官宦家庭。这个家族有喜好赋诗的传统,王渔洋的祖父辈就有五人刻印过自己的诗集,他的父亲也能诗,到了他这一辈,兄弟四人都是诗人。这个家庭的成员们经常聚在一起彼此唱和,切磋诗艺,简直就是一个创作集团。王渔洋自七岁起开始学诗,“诵至《燕燕》、《绿衣》等篇,便觉怅触欲涕,亦不自知其所以然”。

王渔洋的家乡有一个美丽的锦秋湖,风景“极类江南”,他曾经描写说:“两岸皆稻塍荷塘,篱落菜圃与苇萧交错,时十月下浣过之,烟雨空濛,水禽矫翼,黄叶满地。人行其中,宛若画图。时见牧人蓑笠,御觥觥归村落间,邈然有吴越间意。”^①这锦绣般的大自然给了王渔洋母亲般的乳汁。王渔洋从小就在湖中小洲上读书,他最早的写景诗就是描绘锦秋湖的。王渔洋一生“癖好山水”,从大自然中吸取

①《池北偶谈》。

了无数的艺术灵感，其山水诗又是他最高的艺术成就所在，这一切都是和家乡的锦秋湖分不开的。大自然的魔力从幼年时期起就在王渔洋的心中播下了种子。

王渔洋诞生在明清交替之际，改朝换代的战火和浩劫也波及到了他的家乡和家族。新城王家在清兵南下时有三十余人殉难，王渔洋的母亲也险遭厄运。当时王渔洋仅八岁，亲历了这惊心动魄的一幕。明亡之后，祖父王象晋自号明农隐士，关门谢客，父亲王与敕入清不仕。这一切长久地留在诗人的心里，成为他潜在的、难以抚平的一个忧伤情结，同时也多少影响到他的诗歌创作。

顺治十五年(1658)，王渔洋考中进士，次年被任命为扬州府推官，十七年春成行。扬州是淮南名都，傍临长江，风景秀丽，名胜诸多，为历代文人荟萃之地。王渔洋到扬州后，广泛结交各阶层人士，尤其是布衣朋友，观察和了解各种生活；同时遍游名胜古迹，流连青山秀水。这期间他的创作进入了高峰状态，思若泉涌，佳作叠出。据《扬州府志》记载，王渔洋“暇则命吏执笔侍几侧，口占数十章，皆惊人语。书者苦腕脱不给，而士襍斐亹不倦，咸服

其异才。境内胜迹，题咏几遍。时荀與雀舫与四方群彦高会蜀冈、红桥之畔，授简赋诗。名流以不得预为耻”。仅五年时间，他就编有《过江集》、《入吴集》、前后《白门集》、《秦淮杂诗》、《銓江唱和集》、《论诗绝句》、《红桥唱和集》、《冶春绝句》、《岁暮怀人绝句》等十余种诗集，作品近千首。他的神韵风格此时也进入了高度成熟的阶段。

在王渔洋这个时期的作品中有相当一部分是吊古诗。从内容上看，他的吊古诗十分之八是抒发盛衰兴亡之感的。这个比例证明诗人心中那个不能忘怀的情结仍在隐隐地发挥作用。王渔洋并不直接抒写明清之际的那段历史，他却通过吊念古迹来表达这种感情。这不仅仅是逃避文字株连的手段，而且是一种观照生活的态度和方法。实际上诗人是将兴亡之感放到了漫长的历史长河当中去观照，从中探求那隐在历史后面的人生意义和价值。诗人将现实的哀痛历史化了，获得了一种超越具体朝代的整体人生感受。它不属于政治性质的感受，而是一种审美感受。在王渔洋的吊古诗中既能体验到“感时”的悲痛，又能咀嚼出深广的人生意味。当时有人评论说，王渔洋诗“笔墨之外，自具性情，

登览之余，别深寄托”^①，应是比较准确的。王渔洋的吊古诗还有一个特点，就是与自然景物水乳般地交融在一起。例如《冶春绝句》中的一首：

野外桃花红近人，秾华簇簇照青春。一枝低亚
隋皇墓，且可当杯酒入唇。

盛艳的桃花与久已芜废的帝王墓葬本来偶然地相伴在一起，诗人却将它们组成了一个非常丰富的联想环，当你将它们连在一起思考时，就能从中得到很多启示。总之，王渔洋的吊古诗既回荡着时代的气氛，又具有悠远的审美意蕴。

王渔洋的怀人诗和思乡诗也写得颇有特色。从性质上看，它们亦属于抒情诗。作者在扬州时结交了一批遗民朋友，如林古度、冒襄、邵潜、纪映钟、吴嘉纪、杜濬等，同他们交往密切，感情颇深，往来赠答不少。此外王渔洋也交了不少仕途上的朋友，如汪琬、刘体仁、彭孙遹、程康庄、陈允衡等，这些人都是诗人，同样笃重友谊，由于各处一方，彼此隔绝，就相互寄赠

^① 见程康庄《阮亭诗集序》。

述怀。王渔洋身宦淮南，家在山东，遥隔千里，一别数年，思乡更是免不了的。这一类作品都有一个共同点，就是所思的对象都在遥远的地方。正因为此，诗人便充分地发挥了想象的天赋，他从身处的环境想到远方的人事，把眼前之景与想象之景非常自然协调地融合在一起。比如下面两首：

东风作意吹杨柳，绿到芜城第几桥？欲折一枝
寄相忆，隔江残笛雨潇潇。

《寄陈伯玘金陵》

安稳蒲帆挂北风，江村雪后夕阳红。燕山锦水
千重路，香草河边起暮钟。

《怀家兄西樵、礼吉同子侧作》

想象中的事物往往是很美的，甚至如同梦境，这是因为诗人加进了自己的审美理想。

王渔洋诗歌中数量最多、成就最大的要数他的山水记游诗了，其中也包括一定数量的题画诗。他的山水诗不是那种描述游览过程的散文式作品，也不是考证地理方位和历史年代的文句，它们是真正

的意境诗。过去在论到王渔洋的山水诗时不少人往往说它们“反映出祖国河山的秀美和壮丽”，他们把诗人强烈的审美介入遗忘了；王渔洋同时代的诗人施闰章认为，渔洋之诗“如华严楼阁，弹指即现。又如仙人五城十二楼，缥缈俱在天际”。^①他遗忘的是另一面，即诗人面对的客观山水。王渔洋的山水诗正是这两方面的统一与融合。它们是一个整体，而不是景物的简单叠加，景物之间是被某种意蕴熔铸在一起的，彼此构成了某种魅力无穷的境界。诗人并没有直接站出来说什么，甚至一个字也没说，但是人们却从当中受到一种感动，体悟到内里隐藏的意蕴，这就叫“不着一字，尽得风流”。比如他的名作《江上》：

吴头楚尾路如何？烟雨秋深暗白波。晚趁寒
潮渡江去，满林黄叶雁声多。

此作写的都是眼前之景，并没有海市蜃楼，但是它又不仅仅是记实的，而是包含着一种情调，诗中的

^①《渔洋诗话》。